

Turandot

by Giacomo Puccini

Libretto by Giuseppe Adami and Renato Simoni

“Ah! Per L'ultima Volta” (Ah, for the last time!)

Calàf has decided to face Turandot's riddles, even though the cost of failing is death. Timur, Liù, Ping, Pong, Pang, and the people of Peking fear for Calàf's life (and some are starting to prepare for his death).

CALÀF

Lasciatemi,
ho troppo sofferto!
La gloria mi aspetta laggiù!
Forza umana non c'è
che mi trattenga!
Io seguo la mia sorte!
Son tutto una febbre,
son tutto un delirio!
ogni senso è un martirio feroce!
Ogni fibra dell'anima
ha una voce che grida:
Turandot! Turandot! Turandot!

CALÀF

Leave me alone!
I've suffered too much!
Glory awaits me there!
No human strength exists
that can restrain!
I'm following my destiny!
I'm in a fever,
a delirium!
My senses are all fierce torture!
Every fiber of my soul
has a voice that shouts:
Turandot! Turandot! Turandot!

TIMUR

Tu passi su un povero cuore
che sanguina invano per te!
Nessuno ha mai vinto, nessuno!
Su tutti la spada piombò!
Mi getto ai tuoi piedi!
Non voler la mia morte!
La morte! La morte!

TIMUR

You're treading on a poor heart
that bleeds for you in vain!
Nobody has ever won. Nobody!
The sword has struck them all!
I throw myself at your feet!
Don't put me to death!
Death! Death!

LIÙ

Ah! Pietà! Pietà di noi!
Se questo suo strazio non basta,
signore, noi siamo perduti! Con te!
Ah fuggiamo, signore, fuggiamo!
La morte! la morte! la morte!

LIÙ

Ah, have pity, pity on us!
As if your torment weren't enough,
lord, we are lost! With you!
Let us flee, lord, flee!
Death! Death! Death!

PING, PONG, PANG

Il volto che vedi è illusione!
La luce che splende è funesta!
Tu giochi la tua perdizione!
Tu giochi la testa: La morte!
C'è l'ombra del boia laggiù!
Tu corri alla rovina!
La vita non giocare!
La morte! la morte! la morte!

CHORUS

La fossa già scavam per te
che vuoi sfidar l'amor!
Nel buio c'è segnato, ahimè,
il tuo crudel destino! Ah!

PING, PONG, PANG

E lasciamolo andar!
Inutile è gridar
in sanscrito, in cinese, in lingua mongola!
Quando rangola il gong,
la morte gongola!
Ah, ah, ah!

PING, PONG, PANG

The face you see is an illusion!
The light that shines is fatal!
You're gambling your own destruction!
You're gambling your head! Death!
The executioner's shadow is there!
You're hastening to your ruin!
Don't risk your life!
Death! Death! Death!

CHORUS

We're already digging your grave,
you who would challenge love!
In the darkness, alas,
your destiny is written! Ah!

PING, PONG, PANG

Well, let him go!
There's no use shouting
in Sanskrit, Chinese, or Mongolian!
When the gong clangs,
Death is happy!
Ha, ha, ha!